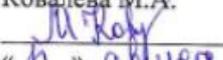


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-
методической работе
Ковалева М.А.


« 11 » августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.В.05 Вариативная часть. Дисциплины по выбору

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения

очная

Курс 5 семестр 9

Москва
2020

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составитель рабочей программы:

Ст.преподаватель кафедры романо –германских языков МГТЭУ

Фомичева.М.П. 25 августа 2020 г
подпись Ф.И.О. Дата

Рецензент:

к.п.н, доцент кафедры романо-германских языков МГТЭУ

Белозерцева Н.В. 26 август 2020 г

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков
Протокол № 1 от «25» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой Казиахмедова С.Х.

«25» август 2020 г

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебного отдела

«25» август 2020 г Дмитриева И.Г.

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

«25» август 2020 г Гениш Э.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«25» август 2020 г Ахтырская В.А.

РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
КОМПЕТЕНЦИОННЫМ
КОМТЕКОМ МГТЭУ
Б/М 1 27 августа 20

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью изучения дисциплины «Перевод художественного текста» (второй иностранный язык) является обучить специалистов, способных обеспечить качественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах общественной и культурной жизни, а также ознакомить студентов с основными проблемами перевода художественного текста, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе художественного текста на основе сопоставления текстов двух языков (русского и немецкого).

Основные задачи курса:

- ознакомить с задачами, ролью и спецификой художественного перевода, особенностями переводческой деятельности в современных условиях;
- выработать у студентов умение применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности в области художественной литературы;
- научить определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; уметь аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- научить проводить переводческий анализ, анализировать его поверхностную структуру и выявлять подлежащее передаче глубинное содержание;
- тренировать навыки работы на персональном компьютере с использованием программ текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен

знать:

- принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный;
- методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций;
- принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

уметь:

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- понимать и порождать речь, соответственно регистру общения;
- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

владеть

- навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения на иностранном языке;
- навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- навыком применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;
- навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

владеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:
ПК-1; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного

	диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

1.3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП БАКАЛАВРИАТА. Б1.В.05

Она связана с такими учебными дисциплинами как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Перевод газетно-публицистического текста(второй иностранный язык)», «Практика устного перевода(второй иностранный язык)». Подобные взаимосвязи обеспечивают целостность изучение предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данными.

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы.

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
Раздел 1.	Стиль художественной литературы	Эпические произведения на занятиях по переводу с немецкого языка. Основная схема анализа эпического произведения. Основные понятия о большой и малой эпике. Роман. Новелла. Рассказ. Басня. Сказка. Эссе.	опрос
Раздел 2.	Стилистические особенности художественной речи. Перевод экспрессивного синтаксиса	Тропы и стилистические фигуры языка. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов и особенности их адекватного перевода. Юмор в переводе. Проблема передачи игры слов.	проверка выполнения заданий
Раздел 3.	Знакомство с основами перевода художественной прозы	Принципы перевода художественной прозы: полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания, отражение стиля автора.	проверка выполнения заданий
	Тема 1. Народная сказка	Специфика и характерные черты. Выявление системных языковых средств (бессоюзиe, сочинительные союзы, статичность характеристики персонажей). Обилие трансформаций при переводе. Временная дистанция	проверка выполнения переводческого задания
	Тема 2. Литературная сказка. Басня.	Индивидуальный стиль автора. Модальность текста и средства ее выражения, лексический анализ. Специфика жанра. Реалистические и фантастические компоненты содержания в художественном тексте.	проверка выполнения переводческого задания
Раздел 4.	Перевод различных видов художественных текстов.	Допустимость разнообразия переводческих решений. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу. Единицы перевода и типы соответствий.	проверка выполнения переводческого задания
	Тема 1.	Специфика жанра короткого	проверка

	Короткий рассказ – Kurzgeschichte	рассказа: лаконичность прозы, ограниченный круг персонажей, глубокая разработка психологической коллизии	выполнения переводческо го задания
	Тема 2. Художественные тексты – юмористический рассказ	Средства передачи иронии и возможности ее воспроизведения в русском языке. Переводческие решения для передачи междометий и речевых искажений, разговорной речи. Выявление средств создания комического эффекта (лексико- семантические, синтаксические)	проверка выполнения переводческо го задания
	Тема 3. Художественные тексты – роман.	Индивидуальный стиль автора. Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача ав- торских стилистических приемов. Модальность текста и средства ее выражения, лексический анализ.	проверка выполнения переводческо го задания анализ переводч. ошибок

3. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)» составляет **2 зачетных единицы** или **72 часа**.

Вид работы	Трудоемкость, час	
	9 семестр	Всего часов
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторная работа:	36	36
<i>Лекции (Л)</i>	8	8
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	28	28
Самостоятельная работа:	36	36
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала ,подготовка переводов и т.д.)		
Вид итогового контроля		Зачет

4.Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекции	Практ. занятия	СРС	Всего часов
1.	Раздел 1. Стиль художественной литературы	2			2
2.	Раздел 2.Стилистические особенности художественной речи. Перевод экспрессивного синтаксиса	2			2
3.	Раздел 3. Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики	2			2
4.	Раздел 3. Тема 1. Народная сказка		4	4	8
5.	Раздел 3. Тема 2. Литературная сказка. Басня.		4	6	10
6.	Раздел 4. Перевод различных видов художественных текстов.	2		2	4
7.	Тема 1. Короткий рассказ – Kurzgeschichte		12	12	24
8.	Тема 2. Художественные тексты – юмористический рассказ		4	6	10
9.	Тема 3. Художественные тексты – роман.		4	6	10
	<i>Всего:</i>	8	28	36	72ч.

5. Тематический план учебной дисциплины.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала	Объем часов	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
Раздел 1. Стиль художественной литературы	Лекции Эпические произведения на занятиях по переводу с немецкого языка. Основная схема анализа эпического произведения. Основные понятия о большой и малой эпике. Роман. Новелла. Рассказ. Басня. Сказка. Эссе.	2	Лекция-дискуссия	<i>ПК-1, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19</i> /1,2,3	опрос
Раздел 2. Стилистические особенности художественной речи. Перевод экспрессивного синтаксиса	Лекции Тропы и стилистические фигуры языка. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов и особенности их адекватного перевода. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на получателя. Юмор в переводе. Проблема передачи игры слов.	2	Лекция-дискуссия	<i>ПК-1, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19</i> /1,2,3	проверка выполнения заданий
Раздел 3. Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики.	Лекции Принципы перевода художественной прозы: полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания, отражение стиля автора. Допустимость	2		<i>ПК-1, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19</i> /1,2,3	проверка выполнения заданий

	разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу.				
Раздел 3. Тема 1. Народная сказка	Практические занятия Специфика и характерные черты. Выявление системных языковых средств (бессоюзие, сочинительные союзы, статичность характеристики персонажей). Обилие трансформаций при переводе. Временная дистанция	4	обсуждение переводов	<i>ПК-1, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19</i> /1,2,3	проверка выполнения переводческого задания анализ переводч. ошибок
Раздел 3. Тема 2. Литературная сказка. Басня.	Практические занятия Индивидуальный стиль автора. Модальность текста и средства ее выражения, лексический анализ. Специфика жанра. Реалистические и фантастические компоненты содержания в художественном тексте.	4	Работа в группах, обсуждение переводов с привлечением презентаций в PowerPoint проектная технология (конкурс на лучший перевод).	<i>ПК-1, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19</i> /1,2,3	проверка выполнения переводческого задания
Раздел 4. Перевод различных видов художественных текстов.	Лекции Допустимость разнообразия переводческих решений. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу. Единицы перевода и типы соответствий.	2		<i>ПК-1, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19</i> /1,2,3	проверка выполнения переводческого задания
Тема 1. Короткий рассказ – Kurzgeschichte	Практические занятия Специфика жанра короткого рассказа: лаконичность прозы, ограниченный круг персонажей, глубокая разработка психологической коллизии	12	Работа в группах, обсуждение переводов с привлечением презентаций в PowerPoint проектная технология (конкурс на	<i>ПК-1, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19</i> /1,2,3	проверка выполнения переводческого задания

			лучший перевод).		
Тема 2. Художественные тексты – юмористический рассказ	Практические занятия Средства передачи иронии и возможности ее воспроизведения в русском языке. Переводческие решения для передачи междометий и речевых искажений, разговорной речи. Выявление средств создания комического эффекта (лексико-семантические, синтаксические)	4	Работа в группах, обсуждение переводов с привлечением презентаций в PowerPoint проектная технология (конкурс на лучший перевод).	<i>ПК-1, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19</i> /1,2,3	проверка выполнения переводческого задания
Тема 4. Художественные тексты – роман.	Практические занятия Индивидуальный стиль автора. Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов. Модальность текста и средства ее выражения, лексический анализ.	4	обсуждение переводов	<i>ПК-1, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19</i>	проверка выполнения переводческого задания анализ переводч. ошибок
	Самостоятельная работа студента. (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка переводов и т.д.)	36		<i>ПК-1, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19</i> /1,2,3	Подготовка к зачету.
	Итого:	72ч. /2 зач. ед			

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.

При реализации программы дисциплины «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)» используются следующие технологии: обучение в сотрудничестве, проектная технология (конкурс на лучший перевод), дифференцированный подход, дискуссия.

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
9	Л	Лекция-дискуссия.	4
	ПР	Работа в группах, обсуждение переводов с привлечением презентаций в PowerPoint проектная технология (конкурс на лучший перевод).	6
Итого:			10ч.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения.

7.2. Организация контроля: (пример)

- **Входное тестирование** – не предусмотрено.

• **Текущий контроль** – опрос выполнение заданий, проверка выполнения переводческого задания, анализ переводческих ошибок.

Wolfgang Borchert: Die drei dunklen Könige

Er tappte durch die dunkle Vorstadt. Die Häuser standen abgebrochen gegen den Himmel. Der Mond fehlte und das Pflaster war erschrocken über den späten Schritt. Dann fand er eine alte Planke. Da trat er mit dem Fuß gegen sie, bis eine Latte morsch aufseufzte und losbrach. Das Holz roch mürbe und süß. Durch die dunkle Vorstadt tappte er zurück. Sterne waren nicht da.

Als er die Tür aufmachte (sie weinte, die Tür), sahen ihm die blassblauen Augen seiner Frau entgegen. Sie kamen aus einem müden Gesicht. Ihr Atem hing weiß im Zimmer, so kalt war es. Er beugte sein knöchiges Knie und brach das Holz. Das Holz seufzte. Dann roch es mürbe und süß ringsum. Er hielt sich ein Stück davon unter die Nase. Riecht beinahe wie Kuchen, lachte er leise. Nicht, sagten die Augen der Frau, nicht lachen. Er schläft.

Der Mann legte das süße mürbe Holz in den kleinen Blechofen. Da glomm es auf und warf eine Handvoll warmes Licht durch das Zimmer. Die viel auf ein winziges rundes Gesicht und blieb einen Augenblick. Das Gesicht war erst eine Stunde alt, aber es hatte schon alles, was dazugehört: Ohren, Nase, Mund und Augen. Die Augen mussten groß sein, das konnte man sehen, obgleich sie

zu waren. Aber der Mund war offen und es pustete leise daraus. Nase und Ohren waren rot. Er lebt, dachte die Mutter. Und das kleine Gesicht schlief.

Da sind noch Haferflocken, sagte der Mann. Ja, antwortete die Frau, das ist gut. Es ist kalt. Der Mann nahm noch von dem süßen weichen Holz.

Nun hat sie ihr Kind gekriegt und muss frieren, dachte er. Aber er hatte keinen, dem er dafür die Fäuste ins Gesicht schlagen konnte. Als er die Ofentür aufmachte, fiel wieder eine Handvoll Licht über das schlafende Gesicht. Die Frau sagte leise: Kuck, wie ein Heiligenschein, siehst du? Heiligenschein! dachte er und er hatte keinen, dem er die Fäuste ins Gesicht schlagen konnte.

Dann waren welche an der Tür. Wir sahen das Licht, sagten sie, vom Fenster. Wir sollen uns zehn Minuten hinsetzen. Aber wir haben ein Kind, sagte der Mann zu ihnen. Da sagten sie nichts weiter, aber sie kamen doch ins Zimmer, stießen Nebel aus den Nasen und hoben die Füße hoch. Dann fiel Licht auf sie. Drei waren es. In drei alten Uniformen. Einer hatte einen Pappkarton, einer einen Sack. Und der Dritte hatte keine Hände. Erfroren, sagte er, und hielt die Stümpfe hoch. Dann drehte er dem Mann die Manteltasche hin. Tabak war darin und dünnes Papier. Sie drehten Zigaretten.

Aber die Frau sagte: Nicht, das Kind.

Da gingen die vier vor die Tür und ihre Zigaretten waren vier Punkte in der Nacht. Der eine hatte dicke umwickelte Füße. Er nahm ein Stück Holz aus seinem Sack. Ein Esel, sagte er, ich habe sieben Monate daran geschnitzt. Für das Kind. Das sagte er und gab es dem Mann. Was ist mit den Füßen? fragte der Mann. Wasser, sagte der Eselschnitzer, vom Hunger. Und der andere, der dritte? fragte der Mann und befühlte im Dunkeln den Esel.

Der dritte zitterte in seiner Uniform: Oh, nichts, wisperte er, das sind nur die Nerven. Man hat eben zuviel Angst gehabt. Dann traten sie die Zigaretten aus und gingen wieder hinein. Sie hoben die Füße hoch und sahen auf das kleine schlafende Gesicht. Der Zitternde nahm aus seinem Pappkarton zwei gelbe Bonbons und sagte dazu: Für die Frau sind die.

Die Frau machte die blassen blauen Augen weit auf, als sie die drei Dunklen über das Kind gebeugt sah. Sie fürchtete sich. Aber da stemmte das Kind seine Beine gegen ihre Brust und schrie so kräftig, dass die drei Dunklen die Füße aufhoben und zur Tür schlichen. Hier nickten sie noch mal, dann stiegen sie in die Nacht hinein.

Der Mann sah ihnen nach. Sonderbare Heilige, sagte er zu seiner Frau. Dann machte er die Tür zu. Schöne Heilige sind das, brummte er und sah nach den Haferflocken. Aber er hatte kein Gesicht für seine Fäuste. Aber das Kind hat geschrien, flüsterte die Frau, ganz stark hat es geschrien. Da sind sie gegangen. Kuck mal, wie lebendig es ist, sagte sie stolz. Das Gesicht machte den Mund auf und schrie. Weint er? fragte der Mann. Nein, ich glaube, er lacht, antwortete die Frau. Beinahe wie Kuchen, sagte der Mann und roch an dem Holz, wie Kuchen. Ganz süß.

Heute ist ja Weihnachten, sagte die Frau.

Ja, Weihnachten, brummte er und vom Ofen her fiel eine Handvoll Licht auf das kleine schlafende Gesicht.

1. Warum heißt die Geschichte *Die drei dunklen Könige*?
2. Bestimmen Sie die Stilfärbung unter dem Aspekt der Wortwahl und der Syntax.
3. Welche Stilmittel der Expressivität gebraucht der Autor?
4. Was für funktional-stilistische Wirkung haben Periphrasen im Text?
5. Mit welchen Stilmitteln schildert der Autor das Kind, den Vater, die Mutter?
6. Wodurch zeichnet sich die Syntax des Textes aus? Was für eine Rolle spielen dabei Wiederholungen?

• **Промежуточная аттестация**– зачет, перевод контрольного текста и его анализ:

1. Расскажите о жанре народная сказка. Специфика и характерные черты народной сказки.
2. Переведите текст.

Brüder Grimm - Die sieben Raben

Ein Mann hatte sieben Söhne und immer noch kein Töchterchen, so sehr er sich auch eines wünschte; endlich gab ihm seine Frau wieder gute Hoffnung zu einem Kinde, und wie es zur Welt kam, war es ein Mädchen. Ob es gleich schön war, so war es doch auch schwächlich und klein, und sollte wegen seiner Schwachheit die Nottaufe haben. Da schickte der Vater einen der Knaben eilends zur Quelle, Taufwasser zu holen, und die andern sechs liefen mit. Jeder wollte aber der erste beim Schöpfen sein, und darüber fiel ihnen der Krug in den Brunnen. Da standen sie und wussten nicht, was sie tun sollten, und keiner getraute sich heim. Dem Vater ward unter der Weile angst das Mädchen müsste ungetauft verscheiden, und wusste gar nicht, warum die Jungen so lange ausblieben. »Gewiss«, sprach er, »haben sie es wieder über ein Spiel vergessen«; und als sie immer nicht kamen, fluchte er im Ärger »ich wollte, dass die Jungen alle zu Raben würden« Kaum war das Wort ausgeredet, so hörte er ein Geschwirr über seinem Haupte in der Luft, blickte auf und sah sieben kohlschwarze Raben auf und davon fliegen.

Die Eltern konnten die Verwünschung nicht mehr zurücknehmen, und so traurig sie über den Verlust ihrer sieben Söhne waren, trösteten sie sich doch einigermaßen durch ihr liebes Töchterchen, das bald zu Kräften kam und mit jedem Tage schöner ward. Es wusste lange Zeit nicht einmal, dass es Geschwister gehabt hatte, denn die Eltern hüteten sich ihrer zu erwähnen, bis es eines Tages von ungefähr die Leute von sich sprechen hörte, das Mädchen wäre wohl schön, aber doch eigentlich Schuld an dem Unglück seiner sieben Brüder. Da ward es ganz betrübt, ging zu Vater und Mutter und fragte, ob es denn Brüder gehabt hätte, und wo sie hingeraten wären?

7.4. Курсовая работа – не предусмотрена.

7.5. Вопросы к зачету.

1. Народная сказка. Специфика и характерные черты народной сказки.
2. Литературная сказка. Индивидуальный стиль автора.
3. Басня. Специфика и характерные черты.
4. Новелла. Специфика и характерные черты.
5. Короткий рассказ. Описание и особенности перевода.
6. Юмористический рассказ. Передача юмора в переводе.
7. Роман. Индивидуальный стиль автора.

Курс «Перевод художественного текста(2ИЯ)» общим объемом 2 зачетных единицы (72 часа) завершается зачетом в 9 семестре.

Задания для проведения зачета:

1. Устный ответ на теоретический вопрос.
2. Письменный перевод текста по тематике семестра с немецкого языка на русский.

7.6. Критерии оценки.

При выставлении оценки учитывается уровень владения языковой компетенцией (языковая корректность, лексическое и структурное разнообразие), речевой компетенцией (владение различными видами дискурса, композицией речи, степень связности), когнитивной компетенцией в области перевода разножанровых и разностилевых художественных текстов, социолингвистической и социокультурной компетенцией (адекватность выбора языкового и речевого материала с учетом всех компонентов культурно-маркированной ситуации, знание культурных реалий родной страны и страны изучаемого языка), переводческой компетенцией (владение теоретическими декларативными знаниями, процедурными знаниями обобщенных способов решения переводческих задач, владение практическими и технологическими переводческими умениями и навыками):

При оценке знаний с применением оценок «зачтено/не зачтено», «зачтено» выставляется, если студент продемонстрировал знания, умения и навыки, соответствующие оценке «удовлетворительно» или выше, если же знания студента соответствуют оценке «неудовлетворительно», то выставляется оценка «не зачтено».

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK –

		SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

10.1. Основная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с.

10.2.Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. Учебник. – С-Пб., изд. «Союз», 2006

2. Жарова И., Рывкина О. «Читаем по-немецки» (хрестоматия), «Феникс», Ростов-на-Дону, 2000

З Колоскова С.Е. Немецкая литература в обучении немецкому языку: учебник - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2011. - 214 с. Электронно-библиотечная система znanium
URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/556236>

Словари:

Большой немецко-русский словарь : около 95.000 слов и 200.000 словосочетаний / Лейн, Карлфрид [и др.]. - 14-е изд.,исправл. - М. : Русский язык-Медиа, 2007.

Новый немецко-русский и русско-немецкий словарь : 100000 тысяч немецких и русских слов. - М. : ООО «Дом Славянской книги», 2009

10.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов.

Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.de>

Электронный словарь <https://www.multitran.com/>